

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ  
КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

АБАТАЕВА НАТАЛЬЯ ОЛЕГОВНА

**КУРСОВАЯ РАБОТА**  
**КОНТРАСТ КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЙ ПРИНЦИП ПОСЛОВИЦЫ**  
**В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

5120100 – ФИЛОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ

Научный руководитель: к.ф.н., преп. Ким О.А.

ТАШКЕНТ – 2012

## Содержание

<b>I. Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>II. Основная часть</b>	
2.1. Источники корейских пословичных изречений и их историческое содержание.....	8
2.2. Значение пословичных изречений и контекст.....	11
2.3. Лингвистическое понятие контраста и его приемы.....	12
2.4. Характеристика контраста как текстообразующего принципа пословицы в корейском языке.....	16
<b>III. Заключение.....</b>	<b>21</b>
<b>IV. Список использованной литературы.....</b>	<b>24</b>

## **I. Введение**

Язык – важнейшее средство человеческого общения, орудие передачи мысли, выступающий одновременно в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя. Языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа.<sup>1</sup>

На сегодняшний день изучение корейских пословиц актуально, потому что это позволяет глубже понять культуру этого народа, традиции и обычаи страны изучаемого языка и потому наиболее притягательно и актуально в условиях расширения границ общения и поиска новых путей диалога различных мировых культур. В этой связи хотелось бы обратить внимание на развитие изучения корейского языка посредством изучения и глубокий анализ пословиц.

В связи с вышесказанным, мы считаем, что тема данного исследования является актуальной. В настоящее время интерес к корейскому языку и его изучение не является явлением новым не только для Узбекистана, но и для всех стран СНГ. Повышенный интерес к корейскому языку в Узбекистане во многом связан с инвестициями в экономику республики и успешно развивающимся взаимовыгодным внешнеэкономическим сотрудничеством между Узбекистаном и Республикой Корея.

Республика Корея - надежный партнер Республики Узбекистан, с первых дней независимости Корея поддерживает проводимые в Узбекистане реформы, из года в год укрепляется взаимное сотрудничество. Важной основой для этого служат общность взглядов руководителей двух государств на развитие взаимных отношений, взаимное доверие и уважение, заинтересованность в двустороннем взаимовыгодном сотрудничестве. Республика Узбекистан и Республика Корея на сегодняшний день являются стратегическими партнерами в политических, экономических, социальных и

---

<sup>1</sup> Кабачка В.В. Лексическая семантика и фразеология. – С.Петербург, Ленинград, 1987.

культурных аспектах. В развитии сотрудничества в социальной сфере важное значение имеют Общество дружбы «Узбекистан - Республика Корея», а также Корейский образовательный центр, созданный в Ташкенте в 1992 году в целях повышения квалификации и обучения преподавателей и студентов высших учебных заведений. Все это служит важным фактором в придании взаимоотношениям между Узбекистаном и Республикой Корея нового мощного импульса. Как отметил Ислам Каримов, здесь проявляются общие закономерности прогресса.<sup>2</sup>

Для «усвоения» неродного языка в первую очередь необходимо познакомиться с национально-культурной семантикой, которая присутствует на всех уровнях языка (в грамматике, в синтаксисе, не исключая фонетики). Однако наиболее ярко национально-культурная семантика проявляется во фразеологизмах, пословичных изречениях, афоризмах, так называемых вторичных языковых знаках, замкнутых устойчивых фразах, являющихся маркерами ситуаций или отношений между реалиями, непосредственно и прямо отражающих внеязыковую действительность, называющих предметы и явления окружающего нас мира.

Что же представляет собой пословица в корейском языке?

Пословица – это краткое народное изречение, в котором отражается народная мудрость, жизненный опыт. Это малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизированное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

Итак, **целью данной курсовой работы** является семантическая характеристика контраста, как текстообразующего принципа пословицы в корейском языке.

Для достижения вышеуказанной цели нами были **поставлены следующие задачи:**

---

<sup>2</sup> Каримов Ислам. Узбекистан на пороге достижения независимости. – Т.: Узбекистан, 2011.

1. Рассмотреть пословицы и выявить их контраст с точки зрения национально-культурной семантики.
2. На основе характеристики контраста определить принцип образования пословиц в корейском языке.
3. Выявить особенности контраста как текстообразующего принципа пословицы в корейском языке.

При рассмотрении данной курсовой темы мы опирались на материалы лингвистических словарей и исследований в области лексикологии и языкознания: Ким Джонг Тхек<sup>3</sup>, Им Джи Ренг<sup>4</sup>, Пак Енг Сун<sup>5</sup>, Андреева Г.В.<sup>6</sup>

**Практическая значимость работы** заключается в возможности использования материалов курсовой работы при разработке вопросов общей лексикологии и фразеологии. А также результаты данного исследования представляют интерес для теории и практики перевода, методики преподавания корейского языка.

Структура курсовой работы предполагает освещение трёх разделов: Введение, Основная часть и Заключение.

В разделе введение определяются цель и задачи данной работы.

В основной части рассматриваются пословицы в корейском языке и выявляется их контраст, как текстообразующий принцип.

В заключении подводится итог проделанной работе.

---

<sup>3</sup> Ким Джонг Тхек. Лексикология корейского языка. – Сеул, Тапчильпанса, 1993.

<sup>4</sup> Им Джи Ренг. Семантика корейского языка. – Сеул, Тапчильпанса, 2001.

<sup>5</sup> Пак Енг Сун. Семантика корейского языка. – Сеул, Коретхаккё, 1996.

<sup>6</sup> Андреева Г.В. Языковое выражение контраста в языке и речи. – Ленинград, 1984.

## II. Основная часть

Как было сказано, пословица - это афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

Художественную литературу и речь любого народа трудно представить без фразеологизмов, устойчивых выражений и пословичных изречений. Красочность, многозначность, емкость речи и богатства языка проявляются именно в этих элементах. Эти языковые средства лаконичны. Их изучение составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи.

Правильное и уместное использование устойчивых выражений и пословичных изречений придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, легкость и образность. Художественная природа пословицы определяет в значительной мере ее прочность, ходкость, запоминаемость. Лаконизм, краткость, удобопроизносимость пословицы, как единого целого в размере единого высказывания - вот что определяет синтаксическую сторону пословицы. Если длинная пословица и запоминается, то впоследствии ее начинают произносить, не договаривая до конца.

Корейские пословичные изречения не являются исключением. Огромные пословичные богатства корейского народа чрезвычайно богаты по своему содержанию. Ярко, выразительно, с большим художественным мастерством охарактеризованы во многих из них типичные явления народной жизни. В них в некоем зеркале отражены малейшие изменения, события, имеющие место в истории корейского народа. Влияние культуры других стран, религиозное и философское учение.

Важным свойством пословиц является многозначность их применения, например, пословицы:

자기 배부르면 남의 배고픈 줄 모른다.<sup>7</sup> (букв. Если сыт, голод других не понимает) - сытый голодного не разумеет;

급히 먹는 밥이 목이 멘다.<sup>8</sup> (букв. Поторопиться есть кашу - в горле застрянет) - поспешишь - людей насмешишь.

Такого вида пословицы интересны для нас не сами по себе, а тем, что каждый может найти множество жизненных ситуаций, к которым отлично подходят эти пословицы. Эта многозначность обеспечивает пословицам большое распространение, массовую воспроизводимость.

Многозначности использования пословиц способствует обычно присутствующий в них переносный смысл, а также их ритмическая организация, хорошо сочетающаяся с переносным смыслом:

서당 개 3 년이면 풍월을 읊는다.<sup>9</sup> (букв. Даже собака через 3 года читает буддийские сутры).

머리 없는 놈 댕기치레 한다.<sup>10</sup> (букв. Пустой человек украшает себя лентами) и тому подобное.

Корейские пословицы выражают:

- 1) поучение (эксплицитно);
- 2) осуждение (имплицитно).

Пословицы - важнейший материал для изучения исторических событий, этнографии, быта и мировоззрения народа. А главное в том, что выдержав оценку временем, которое придало им такую своеобразную, отточенную форму, они органично слились с корейской речью и, конечно, никогда из нее не исчезнут. Они всегда будут украшать остроумием и своей

---

<sup>7</sup>최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시, 한국문화사, 2007. - 1640 쪽.

<sup>8</sup>박 영순. 한국어 의미론. - 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. - 269 쪽.

<sup>9</sup>최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시, 한국문화사, 2007. - 209 쪽.

<sup>10</sup>박 영순. 한국어 의미론. - 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. - 727 쪽.

способностью метко и точно характеризовывать все многообразные явления жизни.

## 2.1. Источники корейских пословичных изречений и их историческое содержание

Корейские народные изречения были широко распространены в Корее ещё в ранний период истории.

Однако, несмотря на справочные упоминания о них, в летописях разных времен, следует отметить, что история собирания и изучения корейских пословичных изречений сравнительно коротка. На протяжении веков корейские пословичные изречения никем не записывались, а лишь переходили из уст в уста, от поколения к поколению, обогащая культурное и духовное наследие корейского народа.

Однако, официально принято считать, что история собирания пословичных изречений начинается с конца XVII в. Победа Кореи в борьбе против японского и манчжурского нашествия в XVI-XVII вв. вызвало рост национального самосознания корейского и послужило толчком для развития корейской культуры в целом. Именно тогда среди писателей и ученых возник глубокий интерес к устному народному творчеству.

Большинство корейских пословичных изречений возникло в процессе живого народного опыта, извлеченного из непосредственных наблюдений над жизнью, трудом и бытом, например:

짝이 기울면 오래 못 산다.<sup>11</sup> (букв. *Если пара не равна, то долго не живет*),

땅을 일궈야 수확을 보다.<sup>12</sup> (букв. *Только глубоко вскопав землю, собирают урожай*).

---

<sup>11</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Т., 2009. — 106 с.

<sup>12</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Т., 2009. — 107 с.

Корейская культура в средние века испытала большое влияние китайской литературы. Поэтому в обиход вошли многие книжные афоризмы, отражавшие идеи и догмы конфуцианства и буддизма, например:

학자 되기 전에 인간이 되라.<sup>13</sup> (букв. *Прежде чем стать ученым, стань человеком*).

Таким образом, процесс возникновения пословиц длился на протяжении многих столетий, а их содержание несет в себе отпечаток исторических событий страны, ее культурных нововведений, традиций и верований; тем самым, отражая весь самобытный колорит корейского народа.

Корейские пословичные изречения различаются разнообразием своих художественных особенностей.

В подавляющем большинстве корейских пословичных изречений, мысль выражена в образах. Предметы, входящие в такие изречения, служат знаками вещей, явлений и их качеств. В корейских пословичных изречениях мы можем привести пример: 꽃 (цветок) – символизирующий девушку, 나비 (мотылёк)- юноша.

Это один из самых излюбленных образов в корейском фольклоре и средневековой поэзии, например:

꽃이 고와야 나비 난다.<sup>14</sup> (букв. *Когда цветок красив, на него и бабочка летит*).

Образ медведя в пословицах – олицетворение жадности, глупости и грубости, например:

---

<sup>13</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 2008 쪽.

<sup>14</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 309 쪽.

곰이 개미를 훑아 먹자고 돌을 들었다가 그 돌에 치운다.<sup>15</sup> (букв. *Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьев, да об него и ушибся*).

Устное народное творчество и лексика любого народа есть ни что иное, как культурный памятник, в котором запечатлен его богатый исторический опыт, отражены все жизненные проблемы, связанные с трудовой деятельностью, с бытом и культурой людей.

Многовековой языковедческий опыт придал изречениям пословиц особые поэтические формы. Вполне естественно, что трудовая этика и эстетика выразились в пословицах корейского народа с той характерностью, которая позволяет говорить о существовании особого подхода, особого народного угла зрения, под которым осмыслены и освещены самые разнообразные явления жизни.

Как и все народы, корейцы единодушны в изречении, что труд составляет главную ценность жизни. К примеру:

부뚜막의 소금도 집어넣어야 짜다.<sup>16</sup> (букв. *Близко соль у очага, но чтобы было солоно, надо высыпать её в котёл*).

Сходясь в выражении того общего, что свойственно всем народам, одновременно являют глубоко своеобразную картину национальных, народных проявлений этого социально-исторического опыта, общего всем народам. Национальная специфика пословичного фольклора проявляется не только в деталях быта, в реалиях (хотя, конечно, и в них, например, известной в Европе пословице о Риме, к которой ведут все дороги, в Корее соответствует другая: «Пусть любая дорога, лишь бы привела в Сеул»)

Национальное своеобразие пословичного фольклора прежде всего выражается в присущем корейскому народу особом взгляде на действительность, в особом исторически складывавшемся восприятии мира,

---

<sup>15</sup>박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. - 97 쪽.

<sup>16</sup>최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 984 쪽.

в характере социальных и поэтических обобщений. Эти особенности весьма затрудняют точный перевод пословиц с одного языка на другой, так как национальная специфика выражается в трудных для передачи на другой язык семантических и стилистико-речевых оттенков при оформлении, передачи и воплощении образа.

## **2.2. Значение пословичных изречений и контекст**

Среди корейских пословичных изречений встречаются изречения, лишенные мотивировки общего значения и требующие для их понимания специальных знаний, так как смысл изречений такого рода не вытекает непосредственно из текста.

Говоря о случаях применения пословичных изречений в нашей жизни, необходимо заметить, что одна и та же пословица может быть применена к различным, хотя и родственным ситуациям.

Истина, провозглашаемая пословицами, представляется абсолютной. Этот эффект усиливается «авторитетной» формой пословицы. Остроумные слияния и значения, точность формулировки, привычность метафоры и некоторые другие элементы вызывают ощущение, что звучащее столь «истинно» должно и в самом деле быть истиной. Однако, в действительности пословицы не выражают никаких истин. Они лишь воспринимаются таковыми.

Пословица может иметь более чем одно значение. Иногда эти значения взаимно противоречат друг другу. Значение пословицы не является независимым от контекста, в котором она употребляется.

Пословица служит аналогией, приводит прямой смысл в связь с другим предметом. Вследствие этой логической операции пословица обретает многозначность. Каждое слово в ней живет по закону смысловых

ассоциаций. Говорящий может сделать логическое ударение на любой из них и выбрать любую из возможных ассоциаций; к примеру:

베는 석 자도 틀을 틀대로 차려라 한다.<sup>17</sup> (букв. *Чтобы соткать три ча*<sup>18</sup> холста, надо установить станок).

В данной пословице «станок» - это станок необходимый для ткани или холста, а ни что-нибудь другое. «Всего три ча» - букв. *так мало, даже за такой малостью*. «Установить» - *оборудовать, приобрести*.

Соответственно, данная пословица может указывать:

- 1) на трудность дела, связанного с достижением цели;
- 2) подтвердить мысль о том, что все ценное, даже самую малость, люди добывают, прилагая усилия и не жалея времени;
- 3) на раскрытие мысли о том, что если не хотят довольствоваться первым, случайными не ценным, необходимы усилия.

Многозначность пословиц зависит от того:

- 1) что понимается в качестве объекта данной метафоры;
- 2) что понимается в качестве основной идеи, выраженной метафорически;
- 3) каковы требования к ситуациям, в которых употребляется пословица.

### 2.3. Лингвистическое понятие контраста и его приемы

Контраст – это выразительное противопоставление, которое реализуется через соположение представлений, отличающихся противоположностью их признаков. Контраст является семантико-функциональной основой

---

<sup>17</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 939 쪽.

<sup>18</sup> 베는 석 자도 틀을 틀대로 차려라 한다 (букв. *Чтобы соткать три ча холста, надо установит станок*). Здесь «ча» - корейская мера длины, равная 30,3 см.

художественного текста, коренным принципом выразительности художественного творчества вообще.

Термин «контраст» употребляется в лингвистике очень широко и получил следующие определения: «контраст есть резко выраженная противоположность в каком-либо отношении»<sup>19</sup>; «контраст - это взаимное противопоставление синтагматически соположенных единиц»; «контраст - это фигура речи, состоящая в антонимировании лексико-фразеологических, фонетических и грамматических единиц, воплощающих контрастное восприятие художником действительности»<sup>20</sup>. Например:

하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.<sup>21</sup> (букв. *Если даже небо рухнет, отверстие чтобы вылезти найдется*)

Значение мы понимаем по тому, как образуется текст в этой пословице. Сначала мы видим условие, затем противоположность взаимосвязанных явлений. Контраст выражается как закон тождества и противоречия.

В нашем понимании контраст реализуется через соположение некоторых представлений, в которых проявляется противоположность их признаков. Мы называем контраст продемонстрированной противоположностью, так как в контрасте понятия поставлены в непосредственную ассоциацию. Рассмотрим пример данной пословицы:

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다.<sup>22</sup> (букв. *Если вода прозрачна сверху, то она прозрачна и снизу*)

В данном случае противопоставляются два понятия **윗물** и **아랫물**.

Здесь наблюдается контраст – явная противоположность.

---

<sup>19</sup> Андреева Г.В. Языковое выражение контраста в языке и речи. – Ленинград, 1984.

<sup>20</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1986. - С.163-164.

<sup>21</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시, 한국문화사.2007. - 1976 쪽.

<sup>22</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Т., 2009. – 128 с.

В художественном тексте посредством контраста автор осуществляет сильное художественное воздействие на слушателя-читателя, апеллируя его к чувственной сфере. Контраст находит свое выражение только в относительно законченном высказывании, осуществляющем художественное воздействие в том аспекте, который выбирает автор.

Сопутствующими средствами, участвующими в реализации эффекта контраста, являются такие средства как, образное сравнение (открытое), механизм которого лежит на поверхности с элементами: 보다, 만큼, 같이, 처럼, 듯이. К примеру:

먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다.<sup>23</sup> (букв. *Хороший сосед лучше близкого родственника*)

Логико-философскую основу контраста составляют понятия различия, противоположности, противоречия. Например:

돈 없는 사람이 강 건너는 배에 먼저 올라탄다.<sup>24</sup> (букв. *Денег на переправу нет, а в лодку первый лезет*)

В этой пословице мы видим противоречие. Соответственно это явление контраста.

바늘 도둑이 소 도둑 된다.<sup>25</sup> (букв. *Кто украл иголку, украдет и вола*)

Контраст выявляет противопоставление и выражает осуждение.

Проявляясь в художественном тексте, который содержит большое количество разнообразных элементов, находящихся в различных связях друг с другом, многомерная контрастная оппозиция основывается на взаимодействии собственно языковых и стилистических оппозиций, таких как оксюморон и антитеза. Отличие первых от вторых заключается в

---

<sup>23</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. - Т., 2009. - 129 с.

<sup>24</sup> См. там же.

<sup>25</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시, 한국문화사.2007. - 1284 쪽.

том, что языковые оппозиции системны, а стилистические оппозиции включают как системные противопоставления лексических единиц, так и контекстно обусловленные оппозиции, члены которых воспринимаются как противопоставленные только в данном контексте. Компоненты таких несистемных оппозиций обнаруживают весьма отдаленную степень противопоставленности. Связь между ними не имплицуруется однозначно, как, например, в антонимической оппозиции, а восстанавливается из комплекса контекстных отношений, субъективно-авторской оценки и других факторов. Возможность вариаций обусловлена и тем, что в речи может быть реализовано то, что заложено как потенция в системе языка.

Оксюморон – это языковая оппозиция, которая органически входит в структуру контраста, подчеркивает противоречивую природу объекта, эмфатически характеризует его как единство противоположностей. Появление оксюморона в контексте всегда эффективно. В этом плане его можно считать одним из сигналов контраста. Рассмотрим этот прием на примере корейской пословицы:

두 다리 쪽 뻗고 자다.<sup>26</sup> (букв. *А теперь можно спать, вытянув ноги*)

Здесь наблюдается оксюморон как единство противоположностей. Если кончил дело – гуляй смело. Здесь нет слов-антонимов, но есть языковая оппозиция.

Частным случаем контраста является антитеза, языковой базой которой, выступает ее основной лексический материал – слова-антонимы. Антитеза является стилистическим приемом, в котором резкое противопоставление понятий и образов создает контраст. Антитеза признается структурно-семантическим принципом организации художественного текста, в данном случае, корейской пословицы в целом, например:

---

<sup>26</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Т., 2009. – 126 с.

낮말은 새가 듣고, 밤말은 쥐가 듣는다.<sup>27</sup> (букв. Скажешь днем – подслушают птицы, скажешь ночью – подслушают мыши)

В этой пословице есть слова-антонимы, образы животных создают прием контраста - антитезу.

Сопоставление предметов и явлений выявляет противоположные, антагонистические черты. Факты объективной действительности не сближаются по общим признакам, а отталкиваются друг от друга.

#### **2.4. Характеристика контраста как текстообразующего принципа пословицы в корейском языке**

Одним из универсальных художественных принципов пословичного жанра, являющимся текстообразующим принципом организации речи вообще, является контраст - динамическое противопоставление двух содержательно-логических планов изложения.

Без преувеличения можно сказать, что данный принцип представляет собой тенденцию человеческого ума в языковой обработке, ибо основан на закономерностях человеческой речи. Рассмотрим следующие пословицы:

목수가 많으면 기둥이 기울어진다.<sup>28</sup>(букв. Когда много плотников, столбы криво стоят)

Здесь выражается противопоставление и условие. То есть, если много человек делают одно дело – ничего хорошего не получится.

---

<sup>27</sup> 박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. - 69 쪽.

<sup>28</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Т., 2009. – 113 с.

호랑이 없는 산 속에서 토끼가 왕 노릇 한다.<sup>29</sup> (букв. *В долине, где нет тигров, и заяц - царь*)

В процессе многовековой художественной практики был выработан целый ряд обобщенно-типизированных выразительных средств (стилистических приемов) осуществления данного принципа. Стилистические модификации контраста отличаются друг от друга назначением приема и его стилистической функцией, содержанием той дополнительной информации, которая возникает в акте речи и формирует стилистическое значение, количеством и качеством контрастирующих компонентов высказывания, моделями, по которым производится выбор лексики и определенных синтаксических форм. В частных стилистических воплощениях контраст предстает своими разными гранями: от резкого отличия до почти полного сходства противоположностей, от акцентирования семантической полярности до ее нейтрализации и синтеза антиподов. Кроме того, пословицы представляют собой совершенные формы выражения мысли и трансмиссии коллективных знаний, следовательно, являются ценным источником для лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследований. Например:

두 마리 토끼 좇다가 한 마리도 못 잡는다.<sup>30</sup> (букв. *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймашь*)

Акцентирование семантического противопоставления выраженного образом человека, который хочет успеть сделать все, но не успевает ничего. Текст этой пословицы образуется на основе противоположности явлений. Текст выстраивается в речевое целое, являющееся сферой выхода функций элементов языка в процессе речеобразования. Таким образом, текст представляет собой «формирование знаково-тематическое, осуществляющее

---

<sup>29</sup>박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. - 173 쪽.

<sup>30</sup>최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 803 쪽.

раскрытие определенной темы, которая объединяет все его части в информационное единство»<sup>31</sup>

Лаконичная форма, прошедшая многовековую обкатку и совершенствование в живой разговорной речи, и глубокое содержание, стереоскопическая образность фольклорного клише делают пословицу эталонным образцом стилистического приема, его необходимого и достаточного минимума. Сказанное определяет актуальность лингвистического анализа корейских паремий, представляющих собой частные случаи реализации принципа контраста. Приведем примеры:

백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다.<sup>32</sup> (букв. *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*)

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.<sup>33</sup> (букв. *Какой привет, такой и ответ; как аукнется, так и откликнется*)

옛날 원수 값으려다 새 원수 생겼다.<sup>34</sup> (букв. *Думал старому другу отомстить – нового нажил*)

В этих пословицах контраст реализуется через соположение некоторых представлений, в которых проявляется противоположность их признаков. В контрасте понятия поставлены в непосредственную ассоциацию.

Первая тенденция, заключающаяся в усложнении и расширении пределов и интересов лингвистики, в поиске новых подходов к изучаемому объекту, проявляется в междисциплинарности и межуровневости лингвистического анализа. К числу активно развивающихся междисциплинарных направлений филологии, сочетающих семантический анализ с исследованием поэтики текста, принадлежат лингвофольклористика

<sup>31</sup> Блох Н.П. Пословичные изречения. М., 2004. – 36 с.

<sup>32</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. – Т., 2009. – 128 с.

<sup>33</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 670 쪽.

<sup>34</sup> 박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. – 154 쪽.

и неориторика, в русле которых выполнена диссертация. В связи с единством мысли, языка и искусства пословичного фольклора в работе осуществляется комплексный анализ, учитывающий при решении задач лингвистического плана поэтический, эстетический, исторический, этнографический, логический и логико-семиотический аспекты пословиц.

Междисциплинарный характер имеет и когнитивное направление, согласовывающее лингвистические результаты с результатами, известными из когнитивно-психологических и нейропсихологических исследований. Изучая языковые формы репрезентации структур знания, когнитивная лингвистика участвует в познании человеческого разума и интеллекта, принципов организации сознания и процессов концептуализации и категоризации мира.

Таким образом, человек находится в центре лингвокогнитивных исследований.

Антропоцентричность современного языкознания выражается в его ориентации на человеческий фактор в языке, в постановке и разрешении таких проблем, как воздействие языка на практическое поведение и мышление человека, взаимоотношения языка и общества, взаимосвязи языка и духовной культуры народа, народного менталитета и народного творчества и т.п. Антропоцентризм является конституирующим признаком паремического жанра фольклора, в связи с чем адекватное изучение каких бы то ни было лингвистических особенностей пословицы немыслимо без учета последних открытий и достижений таких направлений, как лингвокультурология.

Рассмотрение контраста как совокупности характерных связей и отношений единиц разных уровней, актуализирующих категорию противоположности в художественном тексте, невозможно без контекстологического анализа, без понятия контекста.

Функционирование языка было бы невозможно в случае, если бы речевой аппарат не мог быть однозначно соотнесён каждый данный раз с соответствующим конкретным предметом. Соединение обобщающего, абстрактного и одновременно конкретного значения любой языковой формы как лексической, так и грамматической образует тот механизм языка, который выступает в качестве противовеса изолированной и многозначности языковых единиц. Колшанский Г.В. называет его контекстным механизмом. Взаимосвязность единиц языка в семантическом плане и определяет контекст как необходимое условие организации и функционирования языка.

Контекст по своей природе всегда может быть реализован только в системе, так как любая реальная коммуникативная единица представляет собой неразложимое единство лексики и грамматики. Истинная роль и сущность контекста состоит в его диалектическом характере, имеющем две взаимосвязанные стороны: существование его как свойство всей системы языка и реализация его в конкретном речевом фрагменте.<sup>35</sup> Другими словами, само построение какого-либо высказывания одновременно реализует и общесистемные связи и конкретные связи наличествующих в этом высказывании единиц и форм.

Таким образом, контекст следует рассматривать как реальный языковой статус вербального общения людей, без которого не мыслима однозначная коммуникация как предпосылка прагматического эффекта словесного высказывания.

---

<sup>35</sup> Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980.

### III. Заключение

Данная работа является результатом усвоения теоритических знаний и практических навыков, полученных в ходе изучения корейского языка в нашем институте.

Итак, контраст – это выразительное противопоставление, которое реализуется через соположение представлений, отличающихся противоположностью их признаков. Контраст в пословице наблюдается тогда, когда обе ее взаимосвязанные части противопоставлены друг другу. Например:

수문 난 잔치에 먹을 것 없다.<sup>36</sup> (букв. *На хваленном тиму ничего не поесть*)

---

<sup>36</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. – Т., 2009. – 112 с.

슬프기로는 생이별만큼 슬픈 것이 없고 즐겁기로는 새로운 만남만큼 즐거운 것이 없다.<sup>37</sup> (букв. *Без грустных расставаний не бывает радостных встреч*)

Контраст находит свое выражение только в относительно законченном высказывании, осуществляющем художественное воздействие в том аспекте, который выбирает автор.

Контраст как текстообразующий принцип пословицы в корейском языке представляет собой тенденцию человеческого ума в языковой обработке, ибо основан на закономерностях человеческой речи и построении текста под влиянием противоположности. К примеру:

양반은 물에 빠져도 개해엄은 안 친다.<sup>38</sup> (букв. *Янбан утонет, но не станет плавать по-собачьи*)

Образ корейского дворянина в пословицах связан с чрезмерным высокомерием и тщеславием. В этой пословице мы видим противоположность действий – «утонет», но «не станет плавать». Текст образуется на основе противопоставления, которое раскрывает определенную тему и объединяет части в единое целое, тем самым выражая контраст.

금강산 깡치를 보기 전에는 사계 깡치를 말하지 말라.<sup>39</sup> (букв. *Не говори о красоте мира, пока не увидишь красоту алмазных гор*)

---

<sup>37</sup> См. там же. – 121 с.

<sup>38</sup> См. там же. – 117 с.

<sup>39</sup> 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007. - 365 쪽.

Алмазные горы 금강산, знаменитые своим живописным пейзажем, являются символом красоты природы. Контраст этой корейской пословицы проявляется в выделенных словах.

Текст выстраивается в речевое целое, являющееся сферой выхода функций элементов языка в процессе речеобразования. Таким образом, текст представляет собой «формирование знаково-тематическое, осуществляющее раскрытие определенной темы, которая объединяет все его части в информационное единство». Например:

고래 싸움에 새우 등 터진다.<sup>40</sup> (букв. Киты дерутся, а у креветок спины трещат)

Здесь дан не просто совет, а диалектика жизни, единство противоположностей. В рассматриваемой пословице подчеркивается взаимная зависимость и обусловленность явлений, объективная последовательность событий.

아는 길도 물어 가라.<sup>41</sup> (букв. Хоть и знаешь дорогу, лишний раз спроси)

В этой корейской пословице мы видим поучение, выраженное в противоположности. Контраст выражен в контекстных словах-антонимах.

Итак, как видно из проведенного анализа, контраст – это взаимное противопоставление двух взаимосвязанных явлений. Значимость контраста в

---

<sup>40</sup> Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. – Т., 2009. – 121 с.

<sup>41</sup> 박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996. – 123 쪽.

корейских пословицах кроется в отношении, которое создается между двумя противоположными частями.

#### **IV. Список использованной литературы**

##### **Труды Президента Республики Узбекистан**

1. Каримов Ислам. Узбекистан на пороге достижения независимости. - Т.: Узбекистан, 2011.

*Литература на русском языке:*

2. Андреева Г.В. Языковое выражение контраста в языке и речи. – Ленинград, 1984.
3. Блох Н.П. Пословичные изречения. - М., 2004.
4. Кабачка В.В. Лексическая семантика и фразеология. – С. Петербург, Ленинград, 1987.
5. Ким В.Н., Пан Л.А., Цай Л.Д. Лексикология. Учебное пособие. - Т., 2009.
6. Ким Т.С. Семантика противоположности в реализации контраста (на примере корейского языка) // Востоковедение. - Т.: Узбекистан, 2008.
7. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980.
8. Мазур Ю. Н. Корейский язык. - М., 1993.
9. Молчанова Г.Г. Семантика художественного текста. – М.: Фан, 1988.
10. Научный сборник. В мире корееведения. Т., 2008.
11. Хен Л. Проблема сохранения корейского языка для малочисленных диаспор. Содействие развитию корееведения в странах СНГ: проблемы и решения. // Материалы межд. конф. - Т.: ТашГИВ, 2006.

*Литература на корейском языке:*

1. 김 성광수. 한국어 표현 문법. – 서울시, 한국문화사, 2005.
2. 이 익섭. 한국어 문법. – 서울시, 서울대학교출판부, 2005.
3. 박 영순. 한국어 의미론. – 서울시, 고려대학교 출판부, 1996.
4. 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. – 서울시, 한국문화사, 2007.
5. Им Джи Ренг. Семантика корейского языка. – Сеул, Тапчильпанса, 2001.
6. Ким Джонг Тхек. Лексикология корейского языка. – Сеул, Тапчильпанса, 1993.

7. Пак Енг Сун. Семантика корейского языка. – Сеул, Коретехаккё, 1996.

### **Словари**

1. 박 영원. 한국 속담 성어 백과사전. – 서울시, 푸른사상, 2002.
2. 새한러 사전. - 타슈켄트, 도사출판 베델사, 2001.
3. 정 종진. 한국어 속담 대사전. – 경기도, 태학사. 2006.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1986.
5. Иванов И. Большой универсальный словарь русского языка. – М.: Астрель, 2007.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка. - М., 1990.

### **Интернет-ресурсы**

1. [www.unescap.org](http://www.unescap.org)
2. [www.jinmyong.com](http://www.jinmyong.com)
3. [www.dissercat.com/content/kontrast](http://www.dissercat.com/content/kontrast)
4. [www.dissros.ru](http://www.dissros.ru)